

**SMĚRNICE 2002/19/ES EVROPSKÉHO PARLAMENTU A RADY
ze dne 7. března 2002**

**o přístupu k elektronickým komunikačním sítím a přidruženým zařízením, a o jejich vzájemném propojení
(Přístupová směrnice)**

Anglický text	Český text	Francouzský text	Německý text
článek 2			
<p>(a) "access" means the making available of facilities and/or services, to another undertaking, under defined conditions, on either an exclusive or non-exclusive basis, for the purpose of providing electronic communications services. It covers inter alia: access to network elements and associated facilities, which may involve the connection of equipment, by fixed or non-fixed means (in particular this includes access to the local loop and to facilities and services necessary to provide services over the local loop), access to physical infrastructure including buildings, ducts and masts; access to relevant software systems including operational support systems, access to number translation or systems offering equivalent functionality, access to fixed and mobile network, in particular for roaming, access to conditional access systems for digital television services; access to virtual network services;</p>	<p>(a) „přístup“: zpřístupnění zařízení a/nebo služeb jinému podnikatelskému subjektu, na základě podmínek stanovených výlučně nebo nevýlučně, za účelem poskytování služeb elektronických komunikací. Vztahuje se mimo jiné na: přístup k síťovým prvkům a přiřazeným zařízením, což může zahrnovat připojení zařízení po pevných nebo jiných než pevných prostředcích (zejména to zahrnuje přístup k účastnickému vedení a k zařízením a službám nezbytným k poskytování služeb prostřednictvím účastnického vedení); přístup k fyzické infrastruktuře včetně budov, stožárů a prostředků pro vedení kabelů; přístup k příslušným softwarovým systémům včetně systémů podpory provozu; přístup k převodu čísel nebo k systémům nabízejícím funkci na stejné úrovni; přístup k pevným a mobilním sítím, zejména pro roaming; přístup do systémů s podmíněným přístupem pro digitální televizní služby; přístup ke službám virtuálních sítí.</p>	<p>(a) „accès“: la mise à la disposition d'une autre entreprise, dans des conditions bien définies et de manière exclusive ou non exclusive, de ressources et/ou de services en vue de la fourniture de services de communications électroniques. Cela couvre notamment: l'accès à des éléments de réseaux et à des ressources associées et éventuellement la connexion des équipements par des moyens fixes ou non cela inclut en particulier l'accès à la boucle locale ainsi qu'aux ressources et services nécessaires à la fourniture de services via la boucle locale); l'accès à l'infrastructure physique, y compris les bâtiments, gaines et pylônes; l'accès aux systèmes logiciels pertinents, avec notamment les systèmes d'assistance à l'exploitation; l'accès à la conversion du numéro d'appel ou à des systèmes offrant des fonctionnalités équivalentes; l'accès aux réseaux fixes et mobiles, notamment pour l'itinérance; l'accès aux systèmes d'accès conditionnel pour les services de télévision numérique; l'accès aux services de réseaux virtuels;</p>	<p>(a) „Zugang“: die ausschließliche oder nicht ausschließliche Bereitstellung von Einrichtungen und/oder Diensten für ein anderes Unternehmen unter bestimmten Bedingungen, zur Erbringung elektronischer Kommunikationsdienste. Darunter fallen unter anderem: Zugang zu Netzkomponenten und zugehörigen Einrichtungen, wozu auch der feste oder nicht feste Anschluss von Einrichtungen gehören kann (dies beinhaltet insbesondere den Zugang zum Teilnehmeranschluss sowie zu Einrichtungen und Diensten, die erforderlich sind, um Dienste über den Teilnehmeranschluss zu erbringen); Zugang zu physischen Infrastrukturen wie Gebäuden, Leitungen und Masten; Zugang zu einschlägigen Softwaresystemen, einschließlich Systemen für die Betriebsunterstützung; Zugang zur Nummernumsetzung oder zu Systemen, die eine gleichwertige Funktion bieten; Zugang zu Fest- und Mobilfunknetzen, insbesondere um Roaming zu ermöglichen; Zugang zu Zugangsberechtigungssystemen für Digitalfernsehdienste und Zugang zu Diensten für virtuelle Netze.</p>
<p>(b) "interconnection" means the physical and logical linking of public</p>	<p>(b) „propojení“: fyzické a logické spojení veřejných komunikačních sítí užívaných</p>	<p>(b) „interconnexion“: la liaison physique et logique des réseaux de communications</p>	<p>(b) „Zusammenschaltung“: die physische und logische Verbindung öffentlicher</p>

communications networks used by the same or a different undertaking in order to allow the users of one undertaking to communicate with users of the same or another undertaking, or access services provided by another undertaking. Services may be provided by the parties invoiced or other parties who have access to the network. Interconnection is a specific type of access implemented between public network operators;	vlastním podnikatelským subjektem nebo jinými subjekty za účelem umožnění komunikace uživatelům jednoho podnikatelského subjektu s uživateli téhož nebo jiného subjektu, nebo umožnění přístupu ke službám poskytovaným jiným podnikatelským subjektem. Služby mohou být poskytovány dotčenými nebo jinými stranami, které mají přístup k síti. Propojení je specifickým druhem přístupu zřízeného mezi provozovateli veřejných sítí.	publics utilisés par la même entreprise ou une entreprise différente, afin de permettre aux utilisateurs d'une entreprise de communiquer avec les utilisateurs de la même entreprise ou d'une autre, ou bien d'accéder aux services fournis par une autre entreprise. Les services peuvent être fournis par les parties concernées ou par d'autres parties qui ont accès au réseau. L'interconnexion constitue un type particulier d'accès mis en oeuvre entre opérateurs de réseaux publics;	Kommunikationsnetze, die von demselben oder einem anderen Unternehmen genutzt werden, um Nutzern eines Unternehmens die Kommunikation mit Nutzern desselben oder eines anderen Unternehmens oder den Zugang zu den von einem anderen Unternehmen angebotenen Diensten zu ermöglichen. Dienste können von den beteiligten Parteien erbracht werden oder von anderen Parteien, die Zugang zum Netz haben. Zusammenschaltung ist ein Sonderfall des Zugangs und wird zwischen Betreibern öffentlicher Netze hergestellt.
(c) "operator" means an undertaking providing or authorised to provide a public communications network or an associated facility;	(c) „provozovatel“: podnikatelský subjekt, který zajišťuje nebo je oprávněn zajišťovat veřejnou komunikační síť nebo přiřazené zařízení.	(c) „opérateur“: une entreprise qui fournit ou est autorisée à fournir un réseau de communications public ou une ressource associée;	(c) „Betreiber“: ein Unternehmen, das ein öffentliches Kommunikationsnetz oder eine zugehörige Einrichtung bereitstellt, oder zur Bereitstellung hiervon befugt ist.
(d) "wide-screen television service" means a television service that consists wholly or partially of programmes produced and edited to be displayed in a full height wide-screen format. The 16:9 format is the reference format for wide-screen television services;	(d) „služba televize širokého formátu“: televizní služba, která se skládá zcela nebo částečně z programů vyrobených a zpracovaných tak, aby mohly být zobrazeny v širokém formátu s plnou výškou. Formát 16:9 je referenčním formátem pro služby televize širokého formátu.	(d) „service de télévision au format large“: un service de télévision composé en totalité ou en partie de programmes produits et édités pour être diffusés au format large. Le format 16:9 constitue la référence pour les services de télévision au format large;	(d) „Breitbild-Fernsehdiens: ein Fernsehdiens, der ganz oder teilweise aus Programmen besteht, die zur Darstellung in einem Breitbildformat voller Höhe produziert und bearbeitet wurden. Das 16:9-Format ist das Referenzformat für Breitbild-Fernsehdiens.
(e) "local loop" means the physical circuit connecting the network termination point at the subscriber's premises to the main distribution frame or equivalent facility in the fixed public telephone network.	(e) „účastnické vedení“: fyzické spojení koncového bodu sítě v objektu účastníka s hlavním rozvaděčem nebo obdobným zařízením ve veřejné pevné telefonní síti.	(e) „boucle locale“: circuit physique qui relie le point de terminaison du réseau dans les locaux de l'abonné au répartiteur principal ou à toute autre installation équivalente du réseau téléphonique public fixe.	(e) „Teilnehmeranschluss“: die physische Verbindung, mit dem der Netzendpunkt in den Räumlichkeiten des Teilnehmers an den Hauptverteilerknoten oder an eine gleichwertige Einrichtung im festen öffentlichen Fernsprechnet verbunden wird.